



Papyrus87

Manuscrits. Écritures. Lectures.

AMOS 9:11-12

בַּיּוֹם הַהוּא אֶקִים אֶת־סִכַּת דָּוִד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתֶי אֶת־
פְּרָצֵיהֶן וְהִרְסֹתֶיהָ אֶקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּימִי עוֹלָם
לְמַעַן יִרְשׁוּ אֶת־שְׂאֵרֵי אֲדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא
שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֲשֵׂה זֶה

"Ce jour-là, je relèverai la hutte croulante de David,
j'en colmaterai les brèches, j'en relèverai les ruines,
je la dresserai comme aux jours d'autrefois,
de sorte qu'ils posséderont le reste d'Édom
et de toutes les nations sur lesquelles mon nom a
été prononcé
– oracle du SEIGNEUR, qui va l'accomplir."
TOB

LXX

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

"Et ce jour-là je relèverai le tabernacle de David, qui était tombé ; j'en réparerai les brèches, j'en réédifierai les ruines, et je le restaurerai comme il était dans les anciens jours, afin que le reste des hommes et tous les gentils, par qui mon nom a été invoqué, me cherchent, dit le Seigneur, qui fera toutes ces choses." GIGUET

Ac 15:16-18

Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.

"Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David.

Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur,

avec toutes les nations qui portent mon nom.

Voilà ce que dit le Seigneur,

il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours." TOB

Les deux citations d'Amos dans le NT¹ offrent toutes deux à l'interprète leur lot de difficultés, de questions et de défis. J'examinerai seulement Am 9:11-12, dans la 5^{ème} vision du livre.

- "sukkath"²: "hutte croulante de David" TOB. NEG ("En ce temps-là, je relèverai de sa chute la maison de David") donne à croire qu'il y a בית *beth* alors que le TM a "hutte chancelante", c.-à.-d. les faibles restes de la dynastie³ (schisme du Nord? ruine de Juda? cf. 2:4-5), ou bien Jérusalem⁴ (cf. Es 1:8 "ville épargnée").

- "j'en colmaterai les brèches, j'en relèverai les ruines"

Litt. "je colmaterai leurs [= de *elles* – fém. plur.] brèches" et "je relèverai ses [= de *lui* – masc. sing.] ruines".

Ces deux suffixes sont inattendus puisque סכת הנפלת *sukkath hanophelet* "la hutte qui tombe" est un féminin singulier.

BHS propose donc de corriger aux deux endroits en suffixes fém. sing (פרציה והרסתיה) en suivant la LXX (αὐτῆς... αὐτῆς).

1 ARCHER en voit une troisième en Amos 3:13 (cf. Ap 15:3 ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ via la LXX) et NEG une autre en 5:13 "Car ces temps sont mauvais" (Ep 5:16), discutabile.

2 Cf. Richardson (1973) pour la thèse qu'il s'agit d'une ville, base avancée de David. On dirait "Souccoth de David" comme on dit par exemple "Guibéa de Saïl" (p. 377).

3 Pour RAINEY, cela présuppose l'exil; ou alors le retour à une simplicité originelle; pour MELUGIN, "undoubtedly composed during the Babylonian exile" cf. Melugin (1988).

4 Certains y ont vu une ville garnison de Transjordanie (NET).

Rien de cela n'est visible dans les versions, sans incidence sur le sens.

- "sur lesquelles mon nom a été invoqué" NEG – "a été crié" ATI

On trouve cette expression dans diverses situations (ville, maison / temple, arche, peuple, nations).

Par ex.:

• 2 S 6:2 " l'arche de Dieu, sur laquelle est invoqué le Nom, le nom de Yahweh des armées qui siège sur les Chérubins." CRAMPON pour אָרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו:

• 2 S 12:28 "de peur que je ne prenne moi-même la ville, et qu'on ne l'appelle de mon nom" CRAMPON pour וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:

• Jé 7:10 "dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué" pour בְּבַיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו

• De 28:10 "et tous les peuples verront que le nom de Yahweh est nommé sur toi, et ils te craindront." CRAMPON pour כִּי שְׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ

C'est donc une tournure idiomatique, pas forcément appliquée à Dieu.

- "Édom": cf. Ps 60 ("Sichem... Succoth... Galaad... Manassé... Ephraïm... Moab... Édom [2x]").

Ici est décrite l'hostilité de David / Dieu contre Édom (cf. Abdias et Ésaïe), et plus généralement la souveraineté de Dieu sur la nation, même à son insu (// v. 7 Éthiopiens, Philistins, Syriens).

L'idée sous-jacente est qu'Israël, réduit à rien, redeviendra la première des nations, à commencer par la soumission de l'antique ennemi – Édom – ancienne épine au harcèlement séculaire. Il s'agit du "rétablissement de l'empire davidique, idéal politique et religieux de la théocratie" (TOB). Cf. spécialement Am 1:11-12 et Abd 19 ("posséderont la montagne d'Ésaü" devenu du chaume, v. 18).

Ces versets sont insérés dans un passage structuré en 3 parties (v. 8 / vv. 9-12 / vv. 13-15), toutes trois scandées par un "Oracle du Seigneur / dit le Seigneur" final נאם-יהוה ... נאם-יהוה ... אמר יהוה ... La fin du livre est une parole d'espérance pour l'avenir, déjà annoncée par quelques versets de paroles d'espoir (5:4, 6, 15) d'une tonalité similaire à celle de Joël 3:18ss ("moût... eau").

- "En ce temps-là"⁵ du v. 11 est sans doute le temps de l'exil, temps des déracinements (cf. Os 3:4, 5 "longtemps sans roi... David leur roi") après lequel Dieu replantera son peuple dans son pays, d'où il ne sera plus arraché (v. 15).

Le livre est tout entier tourné vers les étrangers (v. 12 "toutes les nations"; 9:9 "parmi toutes les nations") placés en vis-à-vis d'Israël, notamment Édom.

Cet Édom (cité 5 fois), dont l'antique inimitié a attisé la haine réciproque et l'orgueil d'Israël. Ici, l'ennemi héréditaire sera incorporé au royaume de Dieu relevé de ses ruines.

Cush, les Philistins, les Araméens (9:7) eux aussi auront leur "montée hors d'Égypte".

Le lecteur "païen" d'Actes 15, il faut le dire, reste intrigué et comme déçu, par la prise de parole de Jacques à la fin du concile de Jérusalem. D'une part, par la conclusion lapidaire de la lettre aux païens, d'autre part par la citation d'Amos 9 ("les prophètes" dit Jacques), amenée comme allant de soi, avec une extension de signification⁶ lue spontanément.

Le reste d'Édom, c'est connu, devient "le reste des hommes". Bien que le TM ne présente pas de variante, ARCHER⁷ avance que nous pouvons être heureux que la LXX et le NT nous donnent accès au texte authentique!

Dans le même sens, mais au plan littéraire, le v.12 "seems to be clearly relevant to the issues facing the early church" selon McCOMISKEY⁸.

Est-ce si évident ("clearly")?

De même, la possession des nations devient non plus le fruit d'une reconquête militaire, mais d'une recherche universelle de Dieu. Cette universalisation est préparée par des allusions qui précèdent (4:13; 5:8; 9:5-6).

Pour MOTYER, "the warlike metaphor in many of these passages is, of course, to be understood in terms of the kingship of the Lord Jesus Christ and the missionary expansion of the church. This is the

5 LXX ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ - NT μετὰ ταῦτα.

6 "cette extension de signification fut favorisée par la traduction grecque qui universalisera et spiritualisera l'oracle" Hauret (1970):118.

7 Archer & Chirichigno (1983):155.

8 McComiskey (1985):330.

interpretation authorized by the NT in Acts 15:12-19⁹.

C'est remplacer un malaise (notion guerrière du règne de Dieu et de la sujétion d'Édom et des pays alentour) par un autre: le "of course" d'une application / ré-écriture présentée comme allant de soi.

C'est un saut herméneutique. Ne faut-il pas plutôt assumer d'abord le sens tel qu'il se présente, pour ensuite le ré-appliquer explicitement, plutôt que de plus ou moins inconsciemment l'évacuer, sous forme de métaphore, en faisant dire à l'Écriture "ce qu'elle devrait dire"?

Abréviations

ATI	<i>Ancien Testament interlinéaire hébreu-français</i> . ABU, 2007
BHS	<i>Bible Hebraica Stuttgartensia</i> , 1997
CRAMPON	Bible d'A. Crampon, 1923
GIGUET	traduction de la Septante de P. GIGUET, tome 3, 1872
LXX	la Septante
NEG	<i>Bible Nouvelle Édition de Genève</i> , 1979
NET	<i>NET Bible</i> , 2007
TOB	<i>Traduction Œcuménique de la Bible</i>

Auteurs cités

G. L. Archer & G. Chirichigno (1983). *Old Testament Quotations in the New Testament*. Moody Press.

C. Hauret (1970). *Amos et Osée*. Beauchesne.

T. E. McComiskey (1985). 'Amos'. In *Daniel - Minor Prophets. The Expositor's Bible commentary*, Vol. 7. Zondervan.

R. F. Melugin (1988). 'Amos'. In *Harper's Bible Commentary*. Harper.

J. A. Motyer (1987). 'Amos'. In *The Eerdmans Bible Commentary*. Eerdmans

A. W. Rainey (1910). *A Critical and Exegetical Commentary on Amos and Hosea*. Scribner.

H. N. Richardson (1973). 'Skt (Amos 9:11): "Booth" or "Succoth"?'. *Journal of Biblical Literature* 92(3):375-381.

F. Giannangeli
Mai 2017
(version 2010, légèrement
modifiée)

9 Motyer (1987):741.